

Posudek bakalářské práce Aleše Rafaje

Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Pozemní doprava“

(FF JU České Budějovice, 2010)

Cílem práce Aleše Rafaje je analyzovat překlady vybraných francouzských terminologických kolokací z příslušné tematické oblasti. Analýzu provádí pomocí elektronického korpusu, který sám vytváří v programu ParaConc, paralelní soubor textů se pak stane součástí korpusu CORTE.

V úvodních krátkých kapitolách diplomant definuje základní pojmy – termín, kolokace, korpusová lingvistika a korpus a referuje o terminologických databázích EU. V kontextu množství prací, které byly sepsány k této otázce, hodnotím statě pana Rafaje jako dosti slabé. V podstatě jen stručně uvádějí údaje, které již předtím byly stejným způsobem několikrát syntetizovány, chybí zde snaha k tématu přinést něco nového (kterou lze v menší či větší míře konstatovat u ostatních prací). Není vůbec uvedeno, na jakém základě diplomant volí svá klíčová slova. Tak se stane, že některá slova jsou málo relevantní pro zvolenou oblast jako např. *sécurité* či *état* v některých kontextech.

Vlastní překlady kolokací diplomant dělí na přípustné a nepřípustné, přičemž aplikuje již osvědčené postupy.

K jeho analýzám nemám zásadnějších připomínek, jsou vesměs správné a poctivé. Jen mi není zcela jasné, proč jsou překlady kolokace *transport international de marchandises par route* řazeny do nepřípustných, když diplomant sám konstatuje, že jsou přípustné (str. 43)?

Na závěr je řazena tradiční analýza kolokací dle jejich morfologických struktur – bez připomínek.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 15. června 2010.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

